



## 從象牙塔到紅塵俗世——走進社區的中文大學 CUHK Leads the Way from University to Community

許多人以為大學是象牙塔，大學學者所做的研究和一般市民大眾不相干，這當然是誤解。中文大學的許多研究都和大眾的日常生活息息相關，中大學者也積極參與社區計劃，為增進社會福祉盡一分力，其中兩個例子是賽馬會流金匯和賽馬會耆智園，這兩個中心都是由中大管理，為社區人士提供服務。



Many people have the misconception that universities are ivory towers, where academics do research irrelevant to the real world. In fact, many studies at CUHK are closely related to the daily lives of ordinary people. CUHK scholars are also committed to community projects that promote public well-being. Two examples are the Jockey Club CADENZA Hub and the Jockey Club Centre for Positive Ageing, both managed by CUHK and providing services to the community.

### 賽馬會流金匯 Jockey Club CADENZA Hub



「這是一個社會實驗，這樣的服務也沒有外國先例可援。」中大醫學院內科及藥物治療學系醫學講座教授胡令芳（圖）這樣形容流金匯。設於大埔富善邨的流金匯在2009年9月開幕，是一所自負盈虧的綜合服務中心，屬於香港賽馬會慈善信託基金贊助的社區計劃「流金頌：賽馬會耆智園」的一環，胡令芳教授是該計劃總監，流金匯也由她監督管理。

老年人少不免有各種慢性病，嚴重時進醫院治療，但有許多病如中風需要漫長的復原時間，這些病人出院後又怎樣呢？不能長住醫院，社區又缺乏真正符合他們需要的服務，這令長者病況反覆，增加再次入院的風險，也加重了照顧者的壓力。

胡教授說：「流金匯的誕生就是要填補這個空白。流金頌計劃做了許多研究，探討香港的長者服務有哪些可改善之處。我們就根據研究結果來設計服務，在流金匯試行。」

流金匯擁有跨專業的團隊，包括社工、護士、物理治療師、職業治療師、營養師、中醫、視光師和聽力學家等，服務非常多元化，除了常見的日間護理外，還有一站式身心健康評估及管理，胡教授說這是一種嶄新的個案管理服務，專門填補公立和私人醫療的不足。「為病人做詳細評估很花時間，公立醫院和私家診所限於資源很難做這類評估。我們就提供這樣的服務，並與公立醫院和私家醫生結成夥伴，為病人評估後撰寫報告和建議，讓他們跟進。」

流金匯的外觀和室內裝潢都見用心之處，顏色悅目，設計時尚。走進去像到了一家高級會所或咖啡館，而不像一般的長者中心，事實上裏面真的設有咖啡茶座。胡教授說：「我們希望這個中心是個能吸引人來聊天、參與社交活動的地方。」長者和病患也可在那裏的復康用品專賣店選購適用的輔助工具。

(續下頁)



'This is a social experiment. We had no precedent to follow,' Prof. Jean Woo (photo), Professor of Medicine of the Department of Medicine and Therapeutics, says of the CADENZA Hub. Located at Fu Shin Estate, Tai Po, the Hub has been in operation since September 2009. A self-sustaining health and social care centre, it is one of the community projects of 'CADENZA: A Jockey Club Initiative for Seniors', funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. As the director of the CADENZA project, Professor Woo oversees the operation of the Hub.

It is common for old people to have chronic illnesses. When their condition is serious, they are admitted to hospital. But the time for recovery from many illnesses such as stroke is very long. What are these patients supposed to do when they are discharged? The community lacks services that suit their needs. That may cause a high risk of relapse and a higher chance of being readmitted, as well as great stress to their caregivers.

Professor Woo says, 'The Hub is intended to fill the gaps. Research generated by the CADENZA project has looked into improving services for senior citizens. The services offered here in the Hub are based on those research findings.'

The Hub boasts an interdisciplinary team comprising social workers, nurses, physiotherapists, occupational therapists, nutritionists, Chinese medicine practitioners, optometrists and audiologists, etc. In addition to day care service, the Hub provides one-stop health assessment and management service. Professor Woo says this is an innovative case management service that can complement the services of public and private health care. 'It's a very time-consuming task to do a comprehensive assessment. We provide this service and work in partnership with public and private doctors. After carrying out assessments of their patients, we send the doctors reports and recommendations for follow-up care.'

The external appearance and decor of the Hub are well designed. Its vibrant colours and modern interiors remind visitors of a cozy membership club or coffee shop. In fact, the Hub does have a coffee corner. Professor Woo says, 'We want to make it an attractive place where people come for a chat or for social gatherings.' In the Hub, there is a rehab shop where you can find a wide variety of rehabilitation aids and other products.

(To be continued)

胡教授說：「大學的研究，有些要十幾甚至幾十年後才看到用途，但有些卻可以馬上付諸實踐。流金匯的服務就是以後者為基礎。大學這類學術項目所得的研究結果，所提出的創新構想，目的是幫助社會，如果不能轉化成服務幫人，那就等於沒做。流金匯就是把學術成果化成行動的最後一步。」

對於香港現有的長者照顧服務，胡教授認為還很不足，而且不是從長者的角度策劃，社區的環境設計也沒有照顧長者的需要。她說：「沒有甚麼人管，我覺得很奇怪，始終人人都會老，所以你應該預備一下，搞好一點。」

流金匯還在草創階段，很多做法還在摸索中，胡教授希望這種自負盈虧的模式成功，那就可以讓政府或其他民間組織複製，幫助更多人。

Professor Woo says, 'For some studies conducted by universities, it takes years to realize their practical applications, while others are immediately. The services of the CADENZA Hub are based on the latter. The research results and innovative ideas generated from these studies are aimed at helping society. If they cannot be translated into something useful for helping people, they are done in vain. The CADENZA Hub is the last step of translating research results into actions.'

In the eye of Professor Woo, the services for senior citizens in Hong Kong are far from adequate and are not designed from the perspective of the users, that is, senior citizens. And the community environment is not friendly to senior citizens either. She says, 'I'm surprised that nobody cares about this. Everyone will be old. You have to prepare for it.'

The CADENZA Hub is still in its infancy. They are still trying to develop good practices. Professor Woo hopes that this self-sustaining model can be successful, then it can be copied by the government or NGOs to help more people.

## 賽馬會耆智園 Jockey Club Centre for Positive Ageing

還記得電影《女人四十》中，蕭芳芳為照顧患上老人癡呆症的公公喬宏，弄得疲於奔命、心力交瘁的景況嗎？隨着香港人口老化，老人癡呆症患者愈來愈多，這部十五年前的電影情節，今天已成了許多家庭要面對的生活寫照。

中大醫學院內科及藥物治療學系郭志銳教授（圖）說：「老人癡呆症不單是醫療問題，還是社會問題。家裏有人患病，患者家屬承受很大身心壓力。全香港有幾萬名癡呆症患者，那表示有幾萬個家庭要面對這問題。」

根據2001年本港的人口普查結果，六十五歲以上的長者接近七十五萬，佔總人口百分之十一。據2006年衛生署及中大的研究顯示，平均每十名六十五歲以上人士就有一人患上老人癡呆症，即目前全港已約有七萬多名患者。

《女人四十》在1995年上映時，社會上為老人癡呆症患者而設的服務極為缺乏，五年後的2000年，中大獲得香港賽馬會贊助成立耆智園，並負責管理。郭志銳教授就是耆智園現任總監。

大學除了具有豐富的學術知識外，還有一項較一般慈善機構強的優勢，那就是藉着頻繁的國際交流，能把外國的新做法、新思維帶進香港。

位於沙田醫院旁的耆智園，無論環境和設施都遠較一般同類機構優勝。園內闢設花園，種有各種花草，除了令環境優美外，還能借助花園的聲音、顏色、光線、觸覺及花香，刺激長者各項感官。室內的各種設施甚至桌椅都是特別為老人癡呆症患者設計。

耆智園為老人癡呆症患者提供日間護理和短期住宿服務，利用書法治療、環境治療和音樂治療等療法，減慢患者的智力退化和維持其生活質素。

此外，耆智園還進行各種與老人癡呆症有關的研究。另一項重要工作是為照顧者提供培訓和支援，除了面對面的培訓外，他們還嘗試用電話和開發網上系統為照顧者提供訓練，目的是減低患者家人的壓力。郭教授說：「就像在《女人四十》中，前半段媳婦覺得公公很難相處，後半段似乎比較容易接受。其實公公一樣是那麼難相處，但當你明白他為甚麼會這樣，你就懂得去處理。」

香港人均壽命長，長者人口比例自然高，故老人癡呆症患者也多。與鄰近地方相比，本港對老人癡呆症患者的照顧服務也發展得較早，耆智園尤其走在最前頭，所以經常有國內外團體來訪汲取經驗。

正如郭教授所說：「耆智園是大學把專業知識和研究貢獻社會的好例子，尤其當發現社會上很缺乏或根本沒有某類服務時，我們就應起帶頭作用。」



If you've seen Ann Hui's film, *Summer Snow*, you may remember how the life of Josephine Siao's character is thrown into turmoil after her father-in-law is stricken by dementia. As the Hong Kong population ages, the city has more and more dementia patients. The scenes depicted in that movie 15 years ago are now realities facing many families today.

Prof. Kwok Chi-yui Timothy (photo), professor in the Department of Medicine and Therapeutics, says, 'Dementia is not just a medical issue. It's a social issue. When one member of a family suffers from the illness, the whole family is under great pressure. There are tens of thousands of people with dementia in Hong Kong. That means there are tens of thousands of families in dire straits.'

The 2001 Population Census shows that Hong Kong has nearly 750,000 people aged 65 or above, accounting for 11 per cent of the entire population. A study conducted by the Department of Health and CUHK in 2006 estimated that 10 per cent of those aged 65 or above showed symptoms of dementia. That means there are about 70,000 dementia patients in the city.

When *Summer Snow* showed in 1995, Hong Kong was in dire need of services for dementia patients. Five years later in 2000, with funding from the Hong Kong Jockey Club, CUHK established the Jockey Club Centre for Positive Ageing (JCCPA) to fill the gaps. The centre is managed by CUHK and Professor Kwok is now its director.

Besides academic and professional knowledge, the University enjoys another edge over ordinary social organizations in running such a centre, that is, it can bring new ideas and practices to Hong Kong through its international exchanges.

Located near Shatin Hospital, JCCPA has incomparable environment and facilities. It has a garden that serves as a wonderful source of sensory stimulation. All equipment and furniture including tables and chairs in the centre are specially designed for dementia patients.

JCCPA provides day care and short-term residential services for its clients. In the centre, a wide variety of therapies like calligraphy therapy, milieu therapy and music therapy are used to slow down dementia patients' loss of cognitive ability and improve their quality of life.

Conducting dementia-related research is also an important part of its work. Its other task is to provide training and support to caregivers to reduce their stress. Besides face-to-face training, JCCPA also provides telephone-delivered training and is developing an online system for this purpose. Professor Kwok says, 'In the first half of *Summer Snow*, the protagonist finds her father-in-law's behaviour unbearable. But he seems to be easier to get along with in the latter half of the movie. In fact, his behaviour has not changed. But when you know the causes of it, it is easier for you to handle the problems.'

Given the high proportion of seniors in Hong Kong's population and its long life expectancy, the city sees a rapid surge of dementia cases. Compared with our neighbours, Hong Kong has more well-developed services for dementia patients with JCCPA as a pioneer. So, many organizations from in and outside the country have visited JCCPA to learn from its experience.

As Professor Kwok says, 'JCCPA is an excellent example of contributing the University's knowledge and research findings to the well-being of the community. We are obliged to take the lead to fill the void when something necessary is lacking in our society.'

### 癡呆症正名比賽 Renaming Competition for Dementia

Dementia這個與大腦認知能力衰退有關的病症一般中譯為癡呆症，為消除這個名稱或會產生的誤解和歧視，耆智園特舉行正名比賽，希望集思廣益，創作出更貼切、更合適的中文名稱。截止日期為7月15日，詳情請瀏覽耆智園網頁 [www.jccpa.org.hk/c-renaming.html](http://www.jccpa.org.hk/c-renaming.html)。

To avoid the misunderstanding and discrimination caused by the Chinese name of dementia, JCCPA is now holding a renaming competition for dementia, an illness that entails the loss of cognitive ability. The deadline is 15 July. The JCCPA website [www.jccpa.org.hk/c-renaming.html](http://www.jccpa.org.hk/c-renaming.html) has details.



善衡書院宿舍命名

S.H. Ho College Names Two Hostels

善衡書院兩座學生宿舍何添堂及利國偉堂的命名禮於5月27及28日舉行，分別由何添夫人、利國偉博士伉儷親臨主持揭幕儀式。到賀嘉賓盈百，包括何添博士和利國偉博士的家人、大學同仁及友好等，場面熱鬧。



(左起) 劉遵義教授、何厚鏘先生、何添夫人、何厚滄先生、何子樑醫生，以及辛世文教授主持何添堂揭幕儀式

(From left) Prof. Lawrence J. Lau, Mr. Ho Hau-chong Norman, Mrs. Ho Tim, Mr. Ho Hau-hay Hamilton, Dr. Ho Tzu-leung and Prof. Samuel S.M. Sun unveil the commemorative plaque for Ho Tim Hall

談到何添博士多年來對中大的支持，校長劉遵義教授深表感激說：「何添博士對中大的支持多年不輟，他不憚勞苦邀請其他慈善家捐贈中大。因何博士宅心仁厚，中大師生得以在優良的校園環境治學研究。」

劉校長又感謝利國偉博士對中大的貢獻，稱「自創校以來，利博士竭力向政府及社會人士取得重大資助與支持，屢屢籌得鉅額捐款，使中大得以日新又新。」

善衡書院將於本年8月錄取第一批共一百六十名學生，所有六百名學生在學期間均會入住該兩座新宿舍。



(左起) 劉遵義教授、利國偉博士伉儷以及辛世文教授 (From left) Prof. Lawrence J. Lau, Dr. Lee Quo-wei and Mrs. Lee, and Prof. Samuel S.M. Sun

CUHK held naming ceremonies for two student hostels at S.H. Ho College—Ho Tim Hall and Lee Quo Wei Hall, on 27 and 28 May respectively. Mrs. Ho Tim and

Dr. and Mrs. Lee Quo-wei unveiled the commemorative plaques in the presence of over a hundred guests, including members and friends of the Ho and the Lee families, as well as University members.

Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor, expressed his gratitude to Dr. Ho. 'Dr. Ho's exemplary contributions have been instrumental to the achievements of the University in teaching and research. His generous donations have significantly improved our environment and facilities, and for these I remain grateful.'

He also thanked Dr. Lee for his long and distinguished service to the University. 'Dr. Lee's extensive connections have helped us to raise considerable funds from the local community to sustain the University's continuous development.'

The first 160 student members of the College will come into residence in August 2010. All of its 600 students will reside in the two new hostels throughout their undergraduate studies.

伍宜孫書院奠基禮

Foundation Stone Laid for Wu Yee Sun College

劉遵義校長致歡迎辭時表示：「我相信伍宜孫書院的學生，一定會用心學習，努力實踐『博學篤行』的院訓，將來學成之後，貢獻所長，服務社會，不負捐款人的美意。」

書院建成後將為六百名學生提供膳宿，也為不多於六百名走讀生提供生活和學習的設施和服務，預期於2012至13學年取錄首批學生。

The Foundation Stone Laying Ceremony of Wu Yee Sun College, one of the five new Colleges, was held on 9 June, kicking off the construction of the College. The ceremony was officiated by Mr. Albert P.C. Wu (2nd left), director of Wu Yee Sun Charitable Foundation Limited and member of the Planning Committee for Wu Yee Sun College; Mr. Arthur Wu (2nd right), member of the Planning Committee for Wu Yee Sun College; Prof. Lawrence J. Lau (1st left), Vice-Chancellor, CUHK;

and Prof. Rance P.L. Lee (1st right), Master-Designate of Wu Yee Sun College. About a hundred members of the University and supporters of the College attended the ceremony.

'I am certain the students of Wu Yee Sun College will uphold the College motto of "Scholarship and Perseverance" in their academic pursuits, and contribute what they have learnt to serve the community,' remarked CUHK Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau at the ceremony.

Wu Yee Sun College will provide board and lodging facilities for 600 students, and appropriate facilities and services for up to 600 non-residential students. It is expected to admit its first cohort of students in the 2012-13 academic year.

伍宜孫書院於6月9日舉行奠基典禮，標誌着書院建築工程順利展開。伍宜孫慈善基金會董事兼伍宜孫書院籌劃委員會委員伍步昌先生(左二)、伍宜孫書院籌劃委員會委員伍尚宗先生(右二)、中大校長劉遵義教授(左一)，以及伍宜孫書院候任院長李沛良教授(右一)主禮，近百大學成員及書院好友應邀出席。



論傳媒生態、手術安全

Talks on Media Ecology and Surgical Safety

中大與香港公共圖書館合辦的博文公開講座第五及第六講於5月29日及6月5日在香港中央圖書館舉行，由社會科學院院長李少南教授(右)主講「香港傳媒生態：利潤與責任」、醫學院外科學系系主任賴寶山教授(左)主講「刀下怎留人？」

李少南教授分析，目前媒介的操守問題，並非全由於新聞人員操守不足而起，主要關鍵在於媒介老闆把盈利放在首位，忽略媒介的社會功能。此外，社會大眾喜聞樂道煽腥煽色的新聞內容，並不深究自己的選擇對下一代及整個社會的影響，亦是做成腥色內容充斥的主因。

賴寶山教授則從外科醫生的角度出發，講述現代手術流程及系統設計如何達致高質量但低風險的手術結果。

Jointly organized by CUHK and the Hong Kong Public Libraries, the fifth and sixth Bowen Lectures were held on 29 May and 5 June respectively at the Hong Kong Central Library. Prof Paul S.N. Lee (right), Dean of Social Science, talked on 'The Media Ecology in Hong Kong: Profit-making versus Responsibility' while Prof. Paul B.S. Lai (left) on 'Surgical Safety – the Number One Issue in Surgery Today'.

Professor Lee analysed that if owners put profit above all and ignore the social role of media, journalists cannot do much to run healthy and responsible media. Furthermore, the ready consumption of sensational



journalism by the audience who are not conscious of the impact of their choices on society and their children also constitutes an important factor for the prevalence of sensational contents.

Professor Lai illustrated and explained, based on a surgeon's prospective, what the medical profession could deliver in terms of processes of surgery and system design, to achieve high quality and low risk operations.

## 新大學教職員會所餐廳開幕

### New Staff Common Room Clubhouse Opens



遷至五旬節會樓高座地下的新大學教職員會所餐廳於6月11日開幕，邀得常務副校長華雲生教授（左二）、大學教職員會所搬遷籌劃工作小組主席馮通教授（右二）、大學教職員會所搬遷籌劃工作小組及大學賓館執行委員會主席陳志輝教授（左一）、與大學教職員會所康樂及活動委員會主席黃陳慰冰女士（右一）為主禮嘉賓。

為慶祝新餐廳開張誌喜，由即日起至7月3日惠顧新餐廳均可享有八折優惠。歡迎致電2603 6202訂座或查詢。

The Staff Common Room (SCR) held the opening ceremony of its clubhouse, located at the Pentecostal Mission Hall Complex High Block, on 11 June. The ceremony was officiated by Prof. Benjamin W. Wah (2nd left), CUHK Provost; Prof. Fung Tung (2nd right), co-convenor of the SCR Re-provisioning Working Group; Prof. Andrew Chan (1st left), co-convenor of the SCR Re-provisioning Working Group and chairman of the Executive Committee of University Guest House System; and Mrs. Amelia Wong (1st right), chairlady of the SCR Social and Activities Committee.

As a warm welcome from SCR, all patrons at the new clubhouse will enjoy a 20% discount until 3 July. You are welcome to make a reservation at 2603 6202.

## 發現與成就

### DISCOVERIES & ACHIEVEMENTS

#### 吳恩融教授人道精神獲表揚

#### Professor Edward Ng Wins Humanity Award

建築學院吳恩融教授於2010年5月獲香港紅十字會和香港電台合頒的「香港人道年獎」。

五年前，吳教授目睹甘肅毛寺村小孩冒着遇溺的危險，涉水過河上學，動了惻隱之心，發起「良橋助學夢成真」項目，帶領學生義務為村民搭橋。其後他在2007年創立無止橋慈善基金，至今發動超過三百四十名義工，在陝西、四川、甘肅、貴州及雲南共完成了十一個無止橋項目，受惠村民已達萬多名。

他的言傳身教，感染了來自香港及國內十多所大學的數百位學子，離開自己的安樂窩，跟隨他攀山涉水，服務社群。受到良師的啟蒙，好些已畢業的學生，在發展事業之餘，仍投入大量時間和精神，以自己的專識，參與國內的興學、建屋、重建等項目。吳教授說：「內地需要建千千萬萬道橋，我建不完，我的學生也建不完，唯有薪火相傳，才有望完成。」

Prof. Ng Yan-yung Edward, professor in the Architecture School, was awarded the Third Hong Kong Humanity Award by the Hong Kong Red Cross and Radio Television Hong Kong in May 2010.

Five years ago, shocked and distressed by the scene of children at the village of Maosi, Gansu province, risking their lives to cross a raging river in order to go to school, Professor Ng launched the project 'A Bridge Too Far: A Dream Comes True' to build a bridge for the villagers with the help of student volunteers. A total of 11 Wu Zhi Qiao projects have been completed by over 340 volunteers so far in Shaanxi, Sichuan, Gansu, Guizhou and Yunnan, benefitting more than 10,000 people in rural China.

Inspired by the role model of their teacher, many of Professor Ng's students set aside time and energy to help others while pursuing their own careers, applying their professional knowledge and expertise to education, construction and rehabilitation projects on the mainland. Professor Ng says, 'Thousands of bridges are needed to be built on the mainland. I won't be able to build them all in my lifetime. Neither will my students. It takes the effort of multiple generations to get the job done.'



吳恩融教授獲頒人道年獎（圖片由紅十字會提供）

Prof. Edward Ng receiving the Humanity Award (Photo courtesy Hong Kong Red Cross)



#### 音樂學生作曲奪魁

#### Music Student Recognized for Composition

中大音樂博士學生李家泰以室樂作品《枯丫嘯鳴》於本地青年作曲家比賽「音樂新一代2010」奪得冠軍。比賽由香港作曲家聯會及香港電台合辦，旨在鼓勵年青人積極創作及提供交流經驗的平台。

今年參賽的有來自本地不同院校的音樂系學生，也有自外國學成歸來的年輕人。九首入圍作品，由管弦雅集的樂手於「音樂新一代2010」音樂會

中以長笛、雙簧管、法國號、中提琴、大提琴和鋼琴的組合演繹，並由評委即場選出優勝作品。

Mr. Lee Kar-tai Phoebus, CUHK student of Doctor of Music Programme, has won the first prize in the New Generation 2010 with his piece *Arid Branches Resound*. The competition, organized by the Hong Kong Composer's Guild and RTHK Radio 4, aims to provide a platform for exchange among young composers and to showcase Hong Kong's creative talent.

This year nine compositions made it to the final, including works by local and overseas music students. They were performed by professional musicians from the HK Kamerata on flute, oboe, horn, viola, cello and piano.

#### 中大揚威莎劇賽

#### CUHK Wins Shakespeare Festival



由英文系及藝術行政主任辦公室合辦的「第六屆中國大學莎劇比賽決賽」，於5月31日至6月2日在邵逸夫堂舉行，今年中大憑演出劇作《第十二夜》，在十二隊決賽隊伍中勝出，其中陳穎欣同學（右）更獲頒傑出女演員獎。該劇演員及導演將獲一星期免費英倫之旅，行程包括參觀莎士比亞的故居、歷史悠久的天鵝劇院、環球劇院及世界首屈一指的牛津大學，親身體驗英倫文化。

決賽結果已上載於網頁：[www2.cuhk.edu.hk/shakespeare/index.php](http://www2.cuhk.edu.hk/shakespeare/index.php)

The 6th Chinese Universities Shakespeare Festival Performance Finals, co-organized by the Department of English and the Office of the Arts Administrator, were held at Sir Run Run Shaw Hall from 31 May to 2 June. CUHK beat the other 11 teams in the final with *Twelfth Night* and became the winner. Ms. Joyce Chan (right) from CUHK was chosen as one of the outstanding actresses. The director and actors from CUHK will enjoy a one-week trip to the UK to see Shakespeare performed professionally on the stage at Stratford and in London's West End this summer.

The results of the festival can be found at [www2.cuhk.edu.hk/shakespeare/index.php](http://www2.cuhk.edu.hk/shakespeare/index.php).

## 哈佛燕京學社進修資助計劃

### Scholarship/Fellowship at Harvard-Yenching Institute

哈佛燕京學社現接受本校人文學科及社會科學教員申請2011至12年度進修資助計劃，詳情如下：

#### 訪問學人資助計劃

資助人文學科及社會科學教員前往哈佛大學進修或從事研究工作，為期十一個月。資助項目包括來回機票、生活津貼（每月三千五百美元）、醫療津貼，以及參加美國及加拿大境內學術研討會津貼（上限五百美元）。

#### 訪問研究員資助計劃

資助博士研究生前往哈佛大學從事研究工作，為期十個月。從事有關比較東亞研究者將獲優先考慮。資助項目包括來回機票、訪問研究員津貼、生活津貼（每月二千三百美元），以及參加美國及加拿大境內學術研討會津貼（上限五百美元）。

申請人須把申請表格（可於人事處網頁[https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/stafftrain\\_ext.asp](https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/stafftrain_ext.asp)下載）及有關文件，於2010年7月20日或之前經所屬學系系主任/部門主管及學院院長送交培訓事務經理周偉榮先生，俾轉呈常務副校長考慮。

哈佛燕京學社之代表或會來港接見經大學推薦、通過初部甄選之申請人。查詢請致電人事處（2609 7876）。

Applications/nominations are now invited from faculty members in the humanities and social sciences for the following two Harvard-Yenching Programmes tenable in 2011-12:

#### Visiting Scholars Programme

This programme offers younger faculty members in the humanities and social sciences an opportunity to study and conduct research at Harvard University for 11 months. The scholarship will cover round-trip transportation by air, a monthly stipend of US\$3,500, fees for health insurance and the use of the Harvard Health Service, and funding of up to US\$500 for participation in an academic conference within the US and Canada.

#### Visiting Fellows Programme

This programme provides advanced PhD candidates (advanced graduate students and junior faculty members) an opportunity to do dissertation research at Harvard University for three semesters. Preference is given to those working in comparative East Asian studies. The fellowship will cover round-trip airfare, the Harvard University Visiting Fellows fee, a monthly stipend of US\$2,300 and funding of up to US\$500 for participation in an academic conference within the US and Canada.

Application forms are obtainable at the Personnel Office's website ([https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/stafftrain\\_ext.asp](https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/stafftrain_ext.asp)). Nominees should submit the completed application forms and requisite supporting documents, with the endorsement of the department chairman/unit head and the Faculty Dean as appropriate, to Mr. Daniel Chow, training manager before 20 July 2010 for consideration by the Provost.

Shortlisted applicants will be interviewed by the Harvard-Yenching Institute interview panel in Hong Kong. For enquires, please contact the Personnel Office at 2609 7876.

## 藝文風景

### A TOUCH OF CLASS



《加利利海的破曉》

阮健聰·人事處

Dawn at the Sea of Galilee  
Yuen Kin-chung, Personnel Office

## 「防止性騷擾」短片及漫畫創作比賽

### 'Preventing Sexual Harassment' Short Video & Comic Drawing Competition

為慶祝防止性騷擾委員會成立十五周年，委員會現舉辦短片及漫畫創作比賽，以提高大學成員性別平等及預防性騷擾的意識。比賽分短片組及漫畫組，歡迎教職員和學生以個人或隊伍名義報名參賽。

比賽章程及報名表格可於委員會網頁[www.cuhk.edu.hk/policy/harass](http://www.cuhk.edu.hk/policy/harass)下載，或到大學行政樓LG10秘書處索取。歡迎致電2609 8716或電郵至

The Committee Against Sexual Harassment is organizing the Short Video & Comic Drawing Competition to commemorate its 15th anniversary with the aim of enhancing awareness of gender equality and the need to prevent sexual harassment among members of the University community. The competition is divided into the Short Video and the Comic Drawing categories. The competition is open to all staff and students. Contestants can enter on an individual or a group basis.

The 'Terms of Competition and Entry Form' can be downloaded from [www.cuhk.edu.hk/policy/harass](http://www.cuhk.edu.hk/policy/harass) or obtained from the Secretariat, LG10, University Administration Building. For enquiries, please call 2609 8716 or email [pash@cuhk.edu.hk](mailto:pash@cuhk.edu.hk).

## 《中大通訊》讀者意見調查結果

### CUHK Newsletter Reader Survey Result

《中大通訊》早前進行網上讀者意見調查，反應熱烈，收到逾千回覆，提出多項寶貴意見，協助本刊持續進步，本刊同仁銘感萬分。調查結果摘要已上載資訊處網頁([www.cuhk.edu.hk/iso/b5/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/b5/))，歡迎閱覽。

The CUHK Newsletter recently conducted an e-survey to collect reader's views on the publication, and has received over 1,000 responses. Thank you very much for your support. Your invaluable views and ideas will help us to improve the publication. The summary of findings has been uploaded to the website of the Information Services Office ([www.cuhk.edu.hk/iso/en/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/en/)).

## 貢獻國際服務社群

### INTERNATIONAL & COMMUNITY SERVICES

- Prof. Yu Tak-sun Ignatius, professor in the School of Public Health and Primary Care, has been appointed as an academic consultant of Fuzhou Municipal Center of Disease Control and Prevention for two years from 1 January 2010.
- Dr. Lee Sze-kuen Victor, director of School of Continuing and Professional Studies, has been commissioned as an international advisory member for the City of Changwon, Republic of Korea on 18 March 2010.
- Prof. Cheung Chin-hung Sidney, chairman of Department of Anthropology, has been invited to serve as a museum expert advisor (Ethnography/Intangible Cultural Heritage Panel) to the Leisure and Cultural Services Department for two years from 1 April 2010.
- Prof. Chiu Siu-wai, associate professor in the Department of Biology, has been appointed by the Secretary for Food and Health as a member of the Agricultural Products Scholarship Fund Advisory Committee for two years from 1 April 2010.
- Prof. Chu Ka-hou, professor in the Department of Biology, has been appointed by the Secretary for Food and Health as a member of the Marine Fish Scholarship Fund Advisory Committee for two years from 1 April 2010.
- Prof. Suzanne C. Ho, Professor of Community and Family Medicine, has been re-appointed by the Hospital Authority Board as a member of the New Territories Regional Advisory Committee representing Cheshire Home, Shatin for two years from 1 April 2010.
- Mr. Kwok Wai-leung Anthony, general manager of the CUHK Jockey Club Centre for Osteoporosis Care and Control, has been appointed by the Occupational Safety and Health Council as a member of the Clerical Staff Safety and Health Committee for three years from 1 April 2010.
- Prof. Lau Tze-kin, professor in the Department of Obstetrics and Gynaecology, has been re-appointed by the Hospital Authority Board as a member of the New Territories Regional Advisory Committee representing CUHK for two years from 1 April 2010.
- Prof. Lu Lie-dan Tracey, associate professor in the Department of Anthropology, has been re-appointed as a museum expert advisor (archaeology) to the Leisure and Cultural Services Department for two years from 1 April 2010.
- Prof. Tan Chee-beng, professor in the Department of Anthropology, has been invited to serve as a museum expert advisor (Ethnography/Intangible Cultural Heritage Panel) to the Leisure and Cultural Services Department for two years from 1 April 2010.
- Prof. Che Chun-tao, director of School of Chinese Medicine, has been appointed as a member of the expert panel of Hong Kong Poison Control Network for three years from 21 April 2010.

#### Awards

- Prof. Wong Tak-jun, Dean of Business Administration, has been awarded the title of honorary professor of accounting by the University of International Business and Economics, Beijing, China on 18 December 2009.
- Prof. Chiu Wai-yan Philip, associate professor in the Department of Surgery, has been awarded the GB Ong Travelling Fellowship for 2010.

Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

## 1 你選擇以圖書館工作為己任的經過是怎樣的？ When and how did your calling as a librarian begin?

我五十年代成長於英國，十歲時已很喜歡書本和閱讀。我在英國利茲大學主修中國研究，1970年畢業後在家鄉利物浦的公共圖書館當圖書館助理，首嚐圖書館專業的滋味，很是喜歡，於是繼續在這範疇進修，獲得專業資格，接着先後在英國不同的大學圖書館任職，1988起轉到香港工作。

I was already very fond of books and reading when I was 10, growing up in the UK in the 1950s. After graduating in 1970 from Leeds University with a degree in Chinese Studies, I became a library assistant in my hometown, at the Liverpool Public Library. That's when I had the first taste of librarianship and I liked it. I went on to study the subject, obtained the relevant professional qualification and took up librarian posts in UK universities, then from 1988 in Hong Kong.

## 2 當時的圖書館是怎樣的？現在呢？ How was the library like then and now?

圖書館一向給人的感覺是四平八穩——層層疊疊堆滿書籍，櫃檯後的管理員默默工作。某程度上確是這樣，然而圖書館也經歷了翻天覆地的變化。今時今日的圖書館，服務的種類和履行的職能都比以前更多更全面。一如現代其他專業，圖書館工作人員需要更主動外向，精通更多技能。此外，隨着電腦應用的迅速增長和普及，我們不單負責書籍的流通，更要管理繁複的電子資料。在龐大的全球通訊和資訊科技網絡上，我們與世界各地主要圖書館都有聯繫。在電子化及全球一體化的今天，只計算藏書量並不足以代表圖書館的規模，它的實際內涵往往較有形的館藏量豐富得多。

Libraries used to be perceived as steady and stable places where you see stacks and stacks of books and librarians—the quiet and retiring type—behind the counter. While there may be some truth in it, there have been massive and rapid changes as well. Libraries now offer many more services and serve many functions. Like other modern professions and services, people who work in libraries have to be outgoing, outreaching and master a much wider skill set. Then, there is the rapid rise and widespread use of computers. We are not only dealing in the circulation of books but also in the management of complex electronic data. We are now connected to all major libraries in a worldwide communications and information technology network. Libraries are no longer measured in terms of the number of books in their holdings. In the electronic environment and in the global context today, a library is very much bigger than its physical manifestation.

## 3 在工作生涯中有何感受？ How do you feel about your career?

我很慶幸能加入這行業，並有幸曾在一些了不起的機構工作，包括這兒，而且可以因應需要推行具價值的計劃，改善圖書館的服務及館藏，最終使用家受惠。圖書館管理員設身處地為用家着想，是在工作上應用資訊科技的先驅，這使我倍感自豪。雖然我們對資訊科技的認識起初也不甚了了，但會嘗試從一個未經訓練的用家角度出發，設想他們可以怎樣利用資訊科技搜尋和借閱書籍，並在網上蒐集相關資料。七十年代末期，當大部分人尚未察覺資訊科技革命將帶來巨大影響時，我們已着手探索電腦、軟件及網上目錄的應用。

I am truly grateful that I have joined this profession. I am fortunate in having worked in some wonderful establishments including this one, and been able to implement what is necessary and worthwhile in making our stock and ourselves useful to our users. I am proud that librarians were among the first to make use of information technology in their work, often specifically from the end-users' point of view. Even though we were not initially very IT-literate, from an early stage we asked ourselves how an untrained user could use information technology to locate and loan books and search for relevant information online. We began to explore with computers, software and online catalogues in the late 1970s when most people were not even aware of the implications of the information revolution taking place.

## 4 中大的圖書館有何特色？ What is special about the CUHK libraries?

中大圖書館服務的是中大社群，有教職員、學生和校友，是個特別的群體。在這校園內，不同背景和專識的人互融互諒，以禮相待，各以其方式為校園的社群生活出一分力。大學圖書館系統服務這社群，也反映他們的特質。圖書館有很多特藏書庫，有關香港研究、海外華人的書籍尤其豐富。每年我們會購入七至八萬冊書籍，直至不久之前，我們的印刷本書刊藏量一直以每十年一倍的速度增長，至於電子期刊及專書的藏量，過去五年增長迅速。慶幸圖書館有能幹稱職的同事，亦深獲大學管理層支持。

CUHK libraries serve the CUHK community which, with its staff, students and alumni, is a very special community. On this campus, people from different backgrounds and disciplines treat one another very well and in a friendly way, yet allow



each to contribute to the communal campus life in his/her own way. The University Library System (ULS) mirrors and serves this community. Our library has many special collections and is strong on Hong Kong Studies and overseas Chinese, among other things. We acquire 70,000–80,000 volumes a year and, until recently, our print collection doubled itself every 10 years. Moving rapidly forward in the last five years, our electronic journal and monograph collection has grown exponentially. I am fortunate to have very good and able colleagues, and the support of University management.

## 5 大學圖書館系統有何最新發展？ What are the latest developments of the ULS?

我們繼續迅速添置各類館藏，尤其是電子資料，我們的服務不斷多元化。圖書館不斷收到各類重要捐贈，都是非常特別的，不過我們會嚴守捐贈政策，確保維持館藏的特色。此外，我們將檢視圖書館的可用空間，以配合未來課程及研究的新發展，又會增設更多學習空間，讓學生交流。現時圖書總館擴建而增加的面積，主要是供人使用而非擺放書籍，鼓勵學生以不同形式學習或個人靜修。

We continue to acquire materials, particularly electronic materials, at a tremendous speed. Our services continue to diversify. We have been getting many significant donations, really special donations, but we do abide strictly by a donation policy which will ensure that we will maintain a distinctive edge to our collection. We are also reviewing our physical space to accommodate new developments in the curriculum and in research as well as to provide a learning commons for the interactions of students. Most of the space gained from the present extension work at the main library will be devoted to people rather than stock, zoned to facilitate this new and informal mode of learning as well as quiet reflective study.

## 6 你對哪所圖書館印象最深？為什麼？ Which library impresses you the most and why?

雖有「賣花讚花香」之嫌，但我的確最欣賞中大的圖書館。另外，七十年代我曾在尼日利亞參觀的一所理工院校圖書館，也使我印象難忘。那是一所護士圖書館，只有一間簡陋的房間，一些殘舊書籍和過期期刊。縱然條件惡劣，但負責的女士總是開朗可親，樂於助人，為讀者和圖書館用者着想，在非常有限資源下盡量滿足他們所需。我認為她彰顯了現代圖書館管理人員的專業精神和服務操守的典範。

At the risk of conflict, I am really impressed by our own libraries. But I also have a distinct memory of a visit to a polytechnic library in Nigeria in the 1970s. It was a nursing library which was no more than a poorly provisioned room with some old books and outdated journals. Despite the abject conditions of the library, the lady in charge was always pleasant and helpful. She had the interest of the readers or library users in mind and did everything for them on very limited resources. To me she exemplifies the professionalism and service ethics of a modern librarian.

## 7 你對電子書籍及電子圖書館的發展有何看法？ How do you see the development of e-books and e-libraries?

這給我們和讀者、書籍的關係帶來劇變，亦影響到取用、借還及閱讀書籍和文章等資料的方式。書籍的保藏及存檔將有不同的意義，並會面對新挑戰。由於新引入各種電子學習媒介，連帶學習的意義也會很不一樣。我們會不斷留意資訊科技的新發展，以調整圖書館的運作模式及所提供的服務。但邁向虛擬不代表自動步往成功——必須不時留意用家新興的需要。

It has significant implications for our relationships with users and with books, the ways books and articles are accessed, loaned and read. Our preservation and archiving works would have a different meaning and face new challenges. Even learning itself would have a different façade as e-learning initiatives take hold. We are constantly keeping watch over the

development of new information technologies and assessing the relevance to and adaptability for the services and modus operandi of the library. But going virtual does not automatically bring about a success story—one has to be constantly aware of users' evolving needs.

## 8 電子化資料對大學圖書館系統有何影響？ How are e-resources going to impact on the ULS?

現時圖書館的電子資料庫有逾百萬項資料，增長速度一日千里，整體資源現已以電子為主。電子資源需要不同的管理方法。我必須強調我們一直以最新科技改善圖書館服務，但不會用一些未經試驗的技術。要管理一所電子及印刷資料並存的圖書館，是挑戰，也是藝術。而中大圖書館的根基穩固，有助我們適切的回應網絡新發展，並會繼續探討以人為本的外展服務，如電子學習等。

We have over a million items in our electronic collection and it's growing at an incredible speed. The overall balance of the collections is now tipping towards electronic. Electronic materials require a different sort of control and administration. But I must stress that while we're constantly making use of the latest technology in doing our job and enhancing our library services, we will never use untried technology. It is both a challenge and an art to maintain and manage a virtual and a print-based library at the same time. But we already have a solid foundation which will enable us to respond to new developments in cyberspace. We will continue to explore the very human outreaching aspects of our services including the e-learning initiatives.

## 9 你最喜愛哪位作家？ Who are your favourite writers?

我喜歡的作家有M.R.詹姆斯，他寫的鬼故事（有些是在古老的圖書館發生的）是我的兒時良伴。即使到今天，我仍將柯南·道爾的《福爾摩斯》及梅文·派克的《歌門鬼城三部曲》放在床邊。我也從魯迅的作品學到中文和中國文化。

My favourite writers include M.R. James, whose ghost stories (some taking place in old libraries) are my childhood companion. Even today, I still have Sir Arthur Conan Doyle's *Sherlock Holmes* and Mervyn Peake's *Gormenghast* trilogy (*Titus groan*, *Gormenghast*, *Titus alone*) at my bedside. I learned a lot about Chinese language and culture from Lu Xun as well.

## 10 你喜歡Umberto Eco的《玫瑰的名字》嗎？ Do you enjoy reading Umberto Eco's *The Name of the Rose*?

我是先看電影才看書的，主角William of Baskerville就如中世紀的福爾摩斯，在修道院中解開一個又一個的謎團。我尤其喜歡看書本和電影中如何描述圖書館。或許有些人還會記得在賣座電影《捉鬼敢死隊》的一幕，戲中鬼魂將排得井井有條的分類目錄卡片撒上半空，把圖書館搞得一團糟，真好笑。（巧合的是，在八十年代，我在英國也演出過這一幕；當時圖書館的分類目錄卡在一日之內全盤電子化。）

I saw the film before reading the book and liked it immediately. Its protagonist, William of Baskerville, was like a medieval Sherlock Holmes, solving one mystery after another in a bibliothèque. I always like to see how libraries are portrayed in books and films. Some may still remember a scene in the blockbuster *Ghostbusters* in which the apparitions messed up a library and threw all the once carefully filed catalogue cards into the air. It was hilarious (and incidentally, something I actually did myself in the UK in the 1980s when our card catalogues went online in a single day!).

本刊於暑期休版，下期（第三六一期）將於8月19日出版。  
The CUHK Newsletter will take a break after this issue and resume publication on 19 August.